Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim, ich ojciec, opłakiwał ich przez długie dni, tak że (nawet) przyszli jego bracia, aby go pocieszyć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim, ich ojciec, opłakiwał ich przez dłuższy czas, tak że nawet jego bracia przyszli go pocieszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich ojciec Efraim opłakiwał *ich* przez wiele dni, a jego bracia przyszli, aby go pocieszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż płakał Efraim, ojciec ich, przez wiele dni; i przyszli bracia jego, aby go cieszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż Efraim, ociec ich, płakał przez wiele dni i przychodzili bracia jego, aby go cieszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim, ich ojciec, przez długi czas obchodził żałobę i przychodzili bracia jego, aby go pocieszyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim, ich ojciec, opłakiwał ich przez długi czas i wtedy przychodzili jego bracia, aby go pocieszać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich ojciec, Efraim, opłakiwał ich przez wiele dni, a jego bracia przybyli, by go pocieszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich ojciec Efraim długo trwał w żałobie po nich, a jego bracia przychodzili go pocieszać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec ich, Efraim, opłakiwał ich przez wiele lat i bracia jego przybyli, aby go pocieszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І плакав Ефраїм їхній батько багато днів, і прийшли його брати потішити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Efraim, ich ojciec, płakał wiele dni, aż przyszli jego bracia, by go pocieszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Efraim zaś, ich ojciec, obchodził żałobę przez wiele dni, a jego bracia przychodzili go pocieszać. |